



莎士比亚经典戏剧  
W. WILLIAM SHAKESPEARE



# 哈姆莱特

中英文对照全译本



在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，几近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！

本丛书编委会 编



中国出版集团  
世界图书出版公司



本丛书编委会 编



莎士比亚经典戏剧  
W. WILLIAM SHAKESPEARE

# 哈姆莱特



中英文对照全译本

在世界文学史上，纵横千古、流芳百世而为大文豪者，有四人：希腊之荷马，意大利之但丁，英国之莎士比亚，德国之歌德。而莎士比亚的成就及对世界文坛的影响，儿近家喻户晓。

大翻译家朱生豪先生以十年的时间，惠心一志，笔译不辍，始成第一等译著。名文名译，始信不虚；惠泽学子，此功何及！



中国出版集团  
世界图书出版公司

## 图书在版编目(CIP)数据

哈姆莱特:汉英对照 /《莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书》  
编委会编. —广州:广东世界图书出版公司, 2009. 4  
(莎士比亚经典戏剧(中英对照)丛书)  
ISBN 978-7-5100-0596-1

I. 哈… II. 莎… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—  
英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056103 号

## 哈姆莱特

---

责任编辑:韩海霞

责任技编:刘上锦 余坤泽

出版发行:广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

(北京市昌平马池口镇 邮编:102200)

版 次:2009 年 6 月第 1 版

印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:19.5

书 号:ISBN 978-7-5100-0596-1/I·0009

定 价:29.80 元

---

若因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系退换。

## 译者序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发其不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，即与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多牴牾；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本亦在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味荡然无存，甚至艰深晦涩有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始著手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得悉心一志，致力译事。虽贫穷疾病，变相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译完。不料体力不支，厥功未就，而因病重辍笔仅余历史剧部分由虞尔昌先生

续译完成)夫以译莎工作之艰巨,十年之功,不可云久,然毕生精力,殆已书注于兹矣。

余译此书之宗旨,第一在求最大可能之范围内,保持原作之神韵;必不得已而求其次,亦必以明白晓畅之字句,忠实传达原文之意趣;而于逐字逐句对照式之硬译,则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处,往往再三咀嚼,不惜全部更易原文之结构,务使作者之命意豁然呈露,不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段,必先自拟为读者,察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员,审辨语调是否顺口,音节是否调和。一字一字之未惬,往往苦思累日。然才力所限,未能尽符理想;乡居僻陋,既无参考之书籍,又鲜质疑之师友。谬误之处,自知不免。所望海内学人,惠予纠正,幸甚幸甚!

原文全集在编次方面,不甚愜当,兹特依据各剧性质,分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑,每辑各自成一系统。读者循是以求,不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云:“吾人宁失百印度,不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人,固非一国所可独占;倘若此集之出版,使此大诗人之作品,得以普及中国读者之间,则译者之劳力,庶几不为虚掷矣。知我罪我,惟在读者。

生豪书于西元一九四四年四月

## Contents

CHARACTERS IN THE PLAY .....	2
ACT 1 .....	6
ACT 2 .....	76
ACT 3 .....	130
ACT 4 .....	200
ACT 5 .....	254

## 目 录

剧中人物 .....	3
第一幕 .....	7
第二幕 .....	77
第三幕 .....	131
第四幕 .....	201
第五幕 .....	255

## CHARACTERS IN THE PLAY

**CLAUDIUS**, *King of Denmark*

**HAMLET**, *Prince of Denmark, son to the late, and nephew to the present King*

**FORTINBRAS**, *Prince of Norway*

**HORATIO**, *friend to Hamlet*

**POLONIUS**, *Principal Secretary of State*

**LAERTES**, *son to Polonius*

**VALTEMAND**

**CORNELIUS**

**ROSENCRANTZ** }, *courtiers*

**GUILDENSTERN** }

**OSRIC**

*A Gentleman*

*A Priest*

**MARCELLUS** }, *officers*

**BARNARDO** }

**FRANCISCO**, *soldier*

**REYNALDO**, *servant to Polonius*

*A Captain*

*English Ambassadors*

*The Players*

*Two Grave-diggers*

**GERTRUDE**, *Queen of Denmark, mother to Hamlet*

**OPHELIA**, *daughter to Polonius*



剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆莱特	前王之子，今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆莱特之友
波洛涅斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛涅斯之子
伏提曼德	朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	侍臣
侍臣	
教士	
马西勒斯	军官
勃那多	
弗兰西斯科	兵士
雷奈尔多	波洛涅斯之仆
队长	
英国使臣	
众伶人	
二小丑	掘坟墓者
乔特鲁德	丹麦王后，哈姆莱特之母
奥菲利娅	波洛涅斯之女



哈姆莱特  
*Hamlet*

*Lords ,Ladies ,Soldieis ,Sailors ,Messenger ,and Attendants*

*The Ghost of Hamlet' s father*

**THE SCENE**

*Elsinore*

# 哈姆莱特

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等  
哈姆莱特父亲的鬼魂

地 点

艾尔西诺

莎士比亞  
经典戏剧

ACT 1 SCENE 1

*Elsinore. A platform before the castle*

[ *Francisco at his post. Enter to him Barnardo.* ]

**BARNARDO** Who's there?

**FRANCISCO** Nay, answer me. Stand and unfold yourself.

**BARNARDO** Long live the King!

**FRANCISCO** Barnardo?

**BARNARDO** He.

**FRANCISCO** You come most carefully upon your hour.

**BARNARDO** 'Tis now struck twelve, get thee to bed, Francisco.

**FRANCISCO** For this relief much thanks, 'tis bitter cold,  
And I am sick at heart.

**BARNARDO** Have you had quiet guard?

**FRANCISCO** Not a mouse stirring.

**BARNARDO** Well, good night: If you do meet Horatio and Marcellus,  
The rivals of my watch, did them make haste.

**FRANCISCO** I think I hear them. Stand ho, who is there?

[ *Enter Horatio and Marcellus.* ]

**HORATIO** Friends to this ground.

**MARCELLUS** And liegemen to the Dane.

**FRANCISCO** Give you good night.

**MARCELLUS** O, farewell honest soldier,  
Who hath relieved you?

**FRANCISCO** Barnardo hath my place; give you good night.

[ *Exit Francisco.* ]

*Shakespeare Classics*

## 第 一 幕

### 第一场 艾尔西诺。城堡前的露台

(弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。)

勃 那 多 那边是谁?

弗兰西斯科 不,你先回答我;站住,告诉我你是什么人。

勃 那 多 国王万岁!

弗兰西斯科 勃那多吗?

勃 那 多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃 那 多 现在已经打过十二点钟;你去睡吧,弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我;天冷得厉害,我心里也老大不舒服。

勃 那 多 你守在这儿,一切都很安静吗?

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃 那 多 好,晚安!要是你碰见霍拉旭和马西勒斯,我的守夜的伙伴们,就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂,站住!你是谁?

(霍拉旭及马西勒斯上。)

霍 拉 旭 都是自己人。

马 西 勒 斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安!

马 西 勒 斯 啊!再会,正直的军人!谁替了你?

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安!(下。)

## 哈姆莱特

- MARCELLUS** Holla, Barnardo!
- BARNARDO** Say——what, is Horatio there?
- HORATIO** A piece of him.
- BARNARDO** Welcome Horatio, welcome good Marcellus.
- MARCELLUS** What, has this thing appeared again tonight?
- BARNARDO** I have seen nothing.
- MARCELLUS** Horatio says 'tis but our fantasy,  
And will not let belief take hold of him.  
Touching this dreaded sight twice seen of us,  
Therefore I have entreated him along  
With us to watch the minutes of this night,  
That if again this apparition come,  
He may approve our eyes and speak to it.
- HORATIO** Tush, tush, 'twill not appear.
- BARNARDO** Sit down awhile,  
And let us once again assail your ears,  
That are so fortified against our story,  
What we have two nights seen.
- HORATIO** Well, sit we down,  
And let us hear Barnardo speak of this.
- BARNARDO** Last night of all,  
When yond same star that's westward from the pole  
Had made his course t' illumine that part of heaven  
Where now it burns, Marcellus and myself,  
The bell then beating one —
- MARCELLUS** Peace, break thee off; look where it comes again!
- [ Enter Ghost. ]
- BARNARDO** In the same figure like the King that's dead.

## 哈姆莱特

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

（鬼魂上。）

勃那多 正像已故的国王的模样。

## 哈姆莱特

- MARCELLUS** Thou art a scholar, speak to it, Horatio.
- BARNARDO** Looks'a not like the King? Mark it, Horatio.
- HORATIO** Most like, it harrows me with fear and wonder.
- BARNARDO** It would be spoke to.
- MARCELLUS** Question it, Horatio.
- HORATIO** What art thou that usurp' st this time of night,  
Together with that fair and warlike form  
In which the majesty of buried Denmark  
Did sometimes march? by heaven I charge thee speak.
- MARCELLUS** It is offended.
- BARNARDO** See, it stalks away.
- HORATIO** Stay, speak, speak, I charge thee speak. [*Exit the Ghost.*]
- MARCELLUS** 'Tis gone and will not answer.
- BARNARDO** How now Horatio, you tremble and look pale,  
Is not this something more than fantasy?  
What think you on't?
- HORATIO** Before my God, I might not this believe  
Without the sensible and true avouch of mine own eyes.
- MARCELLUS** Is it not like the King?
- HORATIO** As thou art to thyself.  
Such was the very armour he had on,  
When he the ambitious Norway combated,  
So frowned he once, when in an angry parle  
He smote the sledded Polacks on the ice.  
'Tis strange.
- MARCELLUS** Thus twice before, and jump at the dead hour,  
With martial stalk hath he gone by our watch.
- HORATIO** In what particular thought to work I know not,



## 哈姆莱特

## 莎士比亚 经典戏剧

马西勒斯 你是有学问的人,去和它说话,霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗?看,霍拉旭。

霍拉旭 像得很;它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它,霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪,胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿,在这样深夜的时分出现?凭着上天的名义,我命令你说话!

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧,它昂然不顾地走开了!

霍拉旭 不要走!说呀,说呀!我命令你,快说!(鬼魂下。)

马西勒斯 它走了,不愿回答我们。

勃那多 怎么,霍拉旭!你在发抖,你的脸色这样惨白。这不是幻想吧?你有什么高见?

霍拉旭 凭上帝起誓,倘不是我自己的眼睛向我证明,我再也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗?

霍拉旭 正和你像你自己一样。它身上的那副战铠,就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的;它脸上的那副怒容,活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事!

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰,用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法;

**MARCELLUS**

But in the gross and scope of mine opinion,  
This bodes some strange eruption to our state.  
Good now sit down, and tell me he that knows,  
Why this same strict and most observant watch  
So nightly toils the subject of the land,  
And why such daily cast of brazen cannon  
And foreign mart for implements of war,  
Why such impress of shipwrights, whose sore task  
Does not divide the Sunday from the week,  
What might be toward that this sweaty haste  
Doth make the night joint-labourer with the day,  
Who is't that can inform me?

**HORATIO**

That can I,  
At least the whisper goes so; our last king,  
Whose image even but now appeared to us,  
Was as you know by Fortinbras of Norway,  
Thereto pricked on by a most emulate pride,  
Dared to the combat; in which our valiant Hamlet——  
For so this side of our known world esteemed him——  
Did say this Fortinbras, who by a sealed compact,  
Well ratified by law and heraldry,  
Did forfeit (with his life) all those his lands  
Which he stood seized of, to the conqueror,  
Against the which a moiety competent  
Was gaged by our king, which had returned  
To the inheritance of Fortinbras,  
Had he been vanquisher; as by the same co-mart,  
And carriage of the article designed,